

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 6:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gedeon wziął więc dziesięciu* ludzi spośród swoich sług i uczynił tak, jak mu polecił JAHWE, ale ponieważ bał się domu swojego ojca oraz mieszkańców miasta, nie zrobił tego w dzień, lecz zrobił to w nocy. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gedeon wziął więc dziesięciu ludzi spośród swoich sług i uczynił tak, jak mu JAHWE polecił. Bał się jednak rodziny swego ojca oraz mieszkańców miasta, dlatego nie zrobił tego w dzień — zabrał się za to w nocy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wziął więc Gedeon dziesięciu mężczyzn spośród swoich sług i uczynił tak, jak JAHWE mu rozkazał. A ponieważ bał się domu swego ojca i mieszkańców miasta, nie uczynił tego za dnia, lecz uczynił to w nocy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wziąwszy tedy Giedeon dziesięć mężów z sług swoich, uczynił jako mu rozkazał Pan; a iż się bał domu ojca swego i mężów miasta, nie uczynił tego we dnie, ale uczynił w nocy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wziąwszy tedy Gedeon dziesięć mężów służebników swoich, uczynił jako mu był JAHWE przykazał. Lecz bojąc się domu ojca swego i ludzi miasta onego, nie chciał tego we dnie czynić, ale wszystko w nocy odprawił.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wziął więc Gedeon dziesięciu ludzi ze swej służby i uczynił tak, jak mu Pan nakazał. Ponieważ jednak bał się rodu swego ojca i mieszkańców miasta, nie uczynił tego za dnia, ale w nocy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gedeon wziął więc dziesięciu mężów spośród swoich sług i uczynił, jak mu powiedział Pan; ponieważ jednak bał się domowników swojego ojca i obywateli miasta, aby uczynić to w dzień, uczynił to w nocy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gedeon wziął dziesięciu mężczyzn ze swoich sług i zrobił tak, jak mu JAHWE powiedział. Ponieważ jednak bał się rodu swojego ojca i mieszkańców miasta, więc nie zrobił tego za dnia, tylko w nocy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gedeon wziął więc dziesięciu ludzi ze swojej służby i uczynił tak, jak mu JAHWE polecił. Ponieważ bał się rodziny swego ojca i mieszkańców miasta, nie odważył się tego wykonać za dnia, lecz zrobił to nocą.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wziął więc Gedeon dziesięciu ludzi spośród swoich sług i uczynił, jak mu Jahwe polecił. Ponieważ zaś bał się rodziny swego ojca i ludności miasta, nie odważył się wykonać tego za dnia, lecz uczynił to nocą.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Між її ногами, схилившись, впав, заснуv поміж її ногами. Де схилився там, нещасний, упав.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Zatem Gideon wziął dziesięciu ludzi ze swych sług oraz

¹⁾ Wg G A : trzynastu, τρεῖς καὶ δέκα.

	dynamiczny	Gdańska	uczynił tak, jak mu rozkazał WIEKUISTY. A ponieważ obawiał się swojej rodziny oraz mieszkańców miasta – nie uczynił tego za dnia, lecz uczynił to w nocy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I Gedeon wziął dziesięciu mężczyzn spośród swoich sług, i zabrał się do uczynienia tego, co mu po wiedział Jehowa; lecz ponieważ zbyt się obawiał domowników swego ojca oraz mieszkańców miasta, by zrobić to za dnia, zrobił to nocą.